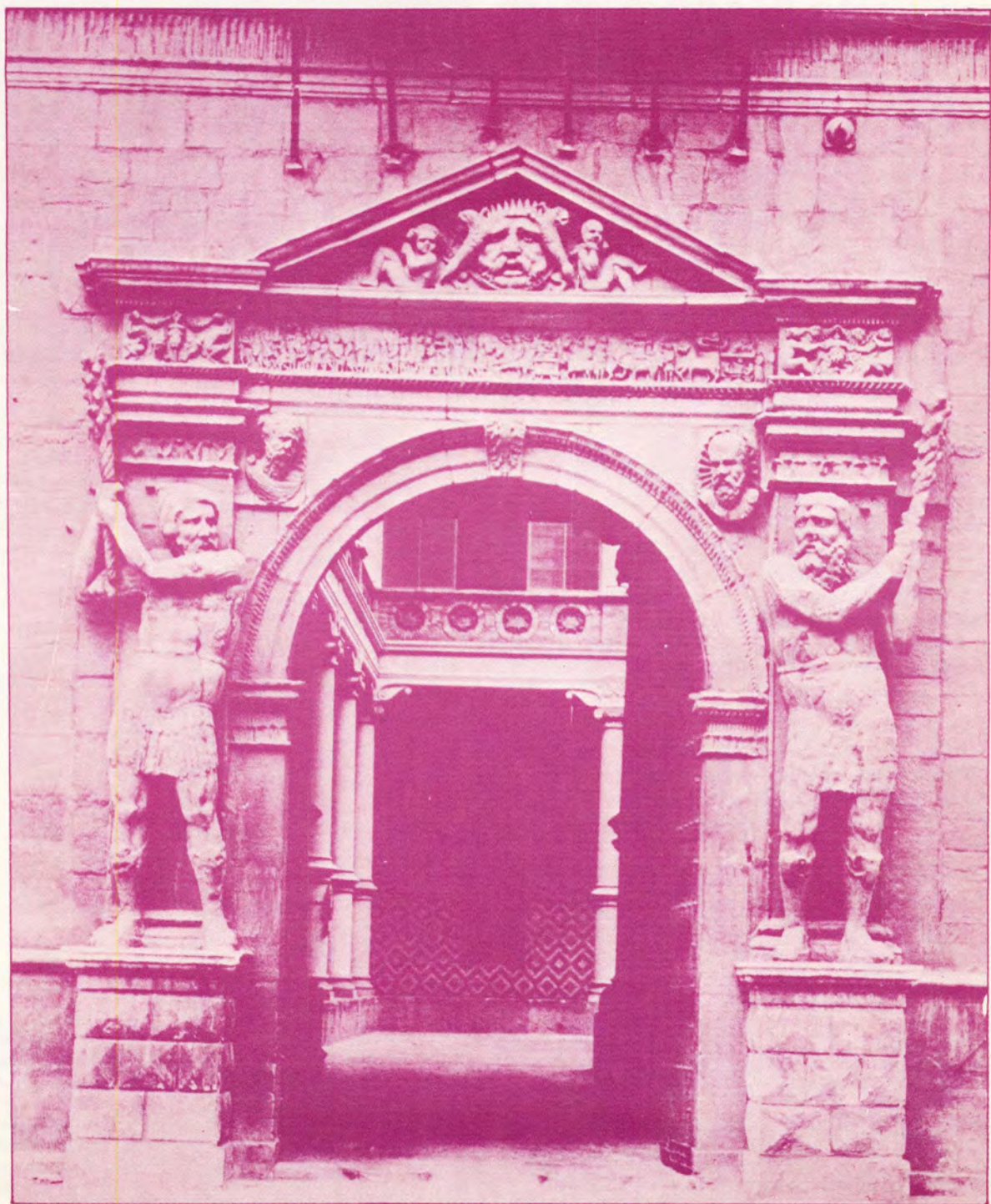


# ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA



Año noveno — Número 27 — Enero-Marzo 1985 — 125 ptas.

Palacio de los Luna, residencia de Palafox. Foto: Pepe Casas.



# COSICAS

por **Chorche Biscarrués**

● Un gran gozo brota fervorosamente del corazón de todos los «roldianos» desde que llegó a nuestros oídos la buena nueva: al fin, nuestro querido y amadísimo hermano Angel CRISTOBAL MONTES ha entrado por la vereda de los justos, ha hallado el camino verdadero que convenía a su atormentada alma. Al fin ha encontrado su perdido espíritu la paz y el sosiego que necesitaba en este valle de lágrimas. El bienaventurado Angelillo se ha recogido en el regazo siempre maternal de Alianza Popular (AP), en el que siempre debió estar. Felicitémonos pues, hermanos, ante esta conversión tan próxima del bienamado hermano. Más vale tarde que nunca. Laus Deo.

● Sigamos hablando de más grupos de hermanos. En este caso de «hermanitos» o de «hermanastros». Se nos está hinchando todo aquello que en nuestro castigado cuerpo es susceptible de hincharse con la utilización descarada que el «Rolde Juvenil del P.A.R.» está haciendo de la palabra que da nombre a esta revista y al grupo que la edita. En una clara política de que el personal nos confunda, estos «hermanitos» (por lo de «juvenil») y sus «papás mayores» llegan incluso a utilizar algunas de las pegatinas que el RENA editara en su día. quede claro ya de una santa vez por todas: el ROLDE DE ESTUDIOS NACIONALISTA ARAGONES (R.E.N.A.) y la revista de cultura aragonesa ROLDE nada tienen que ver con el llamado «Rolde Juvenil del PAR». Y no sólo eso: ni tienen nada que ver ni quieren tenerlo, ni lo tendrán jamás. PUNTO FINAL. Y ya vale.

● C'est magnifique.

Pasen y vean, ésta es la participación de las «Comunidades Autónomas» en los impuestos directos e indirectos recaudados por el Estado durante el año 1985. Menos mal que ahora tenemos quien nos defienda...

Andalucía .....	2,7809554
Galicia .....	1,2129562
Cantabria .....	0,973039
Canarias .....	0,7664495
Cataluña .....	0,4729987
Valencia .....	0,3532474
Madrid .....	0,2897789
Castilla-León .....	0,1667259
Asturias .....	0,1599833
Castilla-La Mancha .....	0,1399585
Extremadura .....	0,1108571
Murcia .....	0,1022945
Baleares .....	0,1020445
ARAGON .....	0,0539116
Rioja .....	0,0524371

Esperamos que algún día alguien nos explique el porqué de semejante «reparto» (Euskadi y Navarra no aparecen por tener regímenes económicos especiales).

● El día 20 de diciembre de 1984, como ya es tradicional, los nacionalistas aragoneses rendimos nuestro pequeño homenaje al Justicia Mayor, este año sin convocatoria previa. Las «autoridades» lo hicieron por la mañana con asistencia del frío y la lluvia.



(Foto: Fermín Zorraquín)

● Recientemente ha sido publicado por la Institución Fernando el Católico («el Caótico» la llaman algunos) el libro de Rosario Hiriart «Ildefonso-Manuel Gil ante la crítica». En él aparece reproducida la entrevista que nuestros compañeros José-Luis Melero y Chusé-Inazio L. Susín realizaron en su día al prestigioso escritor y que fue publicada en el número 17 de esta revista.

● Todo parece indicar (ya es hora, ¿no?) que próximamente va a ver la luz el primer libro que la Consejería de Cultura del Gobierno aragonés va a editar en lengua aragonesa dentro de la colección de volúmenes dedicados a esta lengua y al catalán. Las cosas de palacio van DEMASIADO despacio.

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA  
SECRETARIA GENERAL  
División CULTURA

REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
REGISTRO GENERAL  
7 ENL. 433  
SALIDA  
Núm. 105

Estudiado por la M.I. Comisión de Cultura su escrito en el que solicita una ayuda para la revista Rolde, adoptó el siguiente acuerdo:

"Comunicarle que por carecer de capítulo presupuestario, no puede dar una respuesta positiva a su solicitud".

Lo que se traslado en relación con el asunto que tiene interesado.

Dios le guarde.

Zaragoza, 21 de diciembre de 1984  
EL SECRETARIO GENERAL

SECRETARIA GENERAL

**La Diputación Provincial de Zaragoza está en apuros económicos. No tiene ni 10.000 ptas., cantidad solicitada como ayuda por ROLDE.**



# ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

Edita: ROLDE DE ESTUDIOS  
NACIONALISTA ARAGONES



Apartado de Correos 889.  
50080 Zaragoza (Aragón)

Consejo de Redacción: Chesús G. Bernal, Chusé I.  
López, José Luis Melero, Antonio Peiró y Bizén  
Pinilla.

Administración: José Angel García.

Imprime: Cometa S. A. Carretera de Castellón,  
Km. 3.4. Zaragoza.  
Depósito Legal: Z-63-1979.

## sumario

	Pág.
La contramarca de revalidación «VAL» en las monedas iberorromanas del valle del Ebro .....	4
Cerámica creativa aragonesa .....	6
L'Aragonés en a Unibersidá .....	8
Estudi sobre lo nom de Queretes (Matarranya) .....	9
Pervivencias forales y revolución popular: las Cortes aragonesas de 1808 .....	10
Poetas de Aragón .....	12
La lengua occitana: un ejemplo moderno de normalización gráfica (I) .....	13
Santiago Ramón y Cajal y la CNT .....	17
O figado de Marieta .....	18

# EDITORIAL

## Voz para quienes no la tienen

*Se piensa a menudo que las acciones minoritarias no tienen una utilidad práctica, que la gente se «quema» trabajando por cosas que «no tienen futuro».*

*La sociedad establecida ridiculiza a veces a quienes, como nosotros, trabajamos por causas perdidas o con escasa o nula rentabilidad económica o social.*

*Las acciones de los pacifistas, ecologistas, feministas, los movimientos alternativos, los grupos que trabajamos en pro de culturas minoritarias, etc., apenas son una anécdota graciosa en los «grandes» medios de comunicación social, servidores o esclavos de poderes, partidos y grandes empresarios gracias a cuyos anuncios sobreviven; son el justificante de su imposible pluralidad e independencia.*

*Quienes tenemos la suerte de comenzar el noveno año de andadura con escasísimos apoyos públicos (tan sólo, y desde este año, la suscripción de las Bibliotecas dependientes de la Diputación General de Aragón). Manteniéndonos, pues, con el esfuerzo de quienes la hacemos, de quienes nos leen y de unos pocos y elegidos anunciantes, podemos ser realmente independientes y servir para hacer oír la voz de quienes, en nuestro país, se encuentran marginados por no participar de la cultura mayoritaria o de las ideologías dominantes (esas que, una y otras, aparecen en la caja tonta o en la letra impresa).*

*Pues bien, quien piense que estas humildes páginas (y otras como éstas), las acciones aisladas, los gritos furtivos, las campañas acalladas, los carteles tapados y las octavillas pisoteadas no sirven para nada, se equivocan; son en el fondo las que hacen avanzar la historia, las que exigiendo cien, consiguen diez. Sin ellos, sin nosotros, cero.*

*Por eso, usadnos. Utilizad los escasos medios que tenemos, no penséis como ellos que estas pequeñas cosas no sirven para nada. Porque, a la larga, seguramente, van a servir.*

## Pegatinas del R.E.N.A.

Hemos hecho una edición de 7 pegatinas distintas a cuatro colores, con con distintos mensajes (ecologismo, pacifismo, aragonés, etc.), por 100 ptas. puedes conseguirlas todas. Envíanos el dinero al Apartado 889 de Zaragoza y te las remitiremos.



# La contramarca de revalidación «val» en las monedas iberorromanas del valle del Ebro

por Juan Carlos Herreras

Uno de los fenómenos más interesantes y a la vez más oscuros dentro de la investigación numismática es, sin duda alguna, la aparición de una determinada serie de contramarcas en el numerario iberorromano de las cecas del valle del Ebro.

Ante todo, hemos de explicar que dicho fenómeno no es exclusivo tan sólo de dicha zona, sino que aparecen imprimidas en monedas de todo el territorio hispano; pero también las encontramos en todas aquellas provincias romanas que constituían el límite fronterizo, en donde el suministro de moneda fue decreciendo paulatinamente desde el reinado de Augusto hasta el reinado de Claudio I, fecha en la que todas las cecas de las provincias occidentales, a excepción del taller de Roma, dejan de acuñar moneda; por lo que el circuito económico monetario se vio fuertemente desequilibrado, y no hubo más solución que la de revalidar monedas ya apartadas de la circulación para poder compensar de algún modo la penuria económica en la que se vio inmerso el Imperio.

Uno de los problemas con los que tropieza el investigador numismático es, sin duda, como indica E. Lluca Ubeda (1), aparte del de la cronología, el de la comprensión y comentario de los resellos o contramarcas, que suelen aparecer en las monedas ibéricas e iberorromanas.

Sabemos que la costumbre de contramarcas las monedas es típicamente romana, aunque en su origen no lo sea, ya que son los griegos los que comienzan a imprimir unas determinadas marcas, pero siempre respetando la calidad estética, cosa que los romanos no hacen, debido a la necesidad urgente de moneda.

A. M. de Guadan (2) indica que la contramarca como tal forma parte de la reafirmación que el pueblo romano adopta con una particular y propia personalidad ante un espacio que se abre ante él.

Se origina el esquema de un Imperium supremo, de un derecho histórico, con la convicción de que el orden jurídico es inquebrantable. Sin embargo, consideramos que más que por su nueva concepción del derecho fue la necesidad de moneda para la circulación lo que hizo rehabilitar el numerario para su circulación.

Se ha mantenido la teoría de que dichas contramarcas fueron colocadas sobre un numerario ya desgastado y retirado de la circulación. Esto podría ser cierto en un porcentaje medio, sin embargo, de todas las piezas que hemos estudiado, hemos podido comprobar que un alto porcentaje de éstas se encuentra colocado sobre un numerario que conserva una calidad bastante buena, por lo que se puede negar el hecho de que sólo aparezcan contramarcadas las monedas muy desgastadas.



Fig. 1

Para la mentalidad romana, cada colonia suponía una copia más o menos exacta de la metrópolis madre, pero es sin embargo en colonias y municipios provinciales, y no en Roma, donde aparecen estas contramarcas en mayor cantidad. Y es sobre todo en las zonas fronterizas límites del imperio donde las legiones

y la organización del erario daban lugar a muy variados problemas, sobre todo de contabilidad, y siendo por lo tanto éste el lugar donde aparecen dichas monedas contramarcadas.

Esta decisión se hace constar en las monedas, por las abreviaturas D.D. (Decurinum Decreto), que aparecen en todas las provincias donde aparece cualquier tipo de moneda contramarcada, aunque de colocación no obligatoria en todas ellas. Por lo tanto, sólo los romanos son capaces de imprimir nueva vitalidad y de retomar un numerario, posiblemente excluido de la circulación, para de ese modo devolver la validez y prolongar el curso de vida de dicho numerario, para ensalzar a un emperador, para recordar un acto importante, o bien el simple hecho de dar un visto bueno al numerario para realizar un recuento sistemático cuya finalidad debió presentar algún menester muy concreto.

Nuestra intención aquí es tan sólo la de explicar el significado de una determinada contramarca que aparece en las cecas del valle del Ebro sobre numerario iberorromano.

Dicha contramarca «VAL», que aparece citada con los números 44 y 45 de la lista de contramarcas ofrecidas por J. M. Vigo Llagostera (3), y que es común y exclusiva del valle del Ebro, la presenta dicho autor siempre dentro de una cartela rectangular, no citándola nunca de forma oblonga, a pesar de ser éste el modo más común de aparición.

En el hallazgo de Vindonissa aparece citada una contramarca similar con los números 73 y 75, pero siempre con una C delante y cuyo significado, según M. Grünwald (4), sería el de Caius Valerius, gobernador de dicha zona.

Corresponde a los números IX, XXVII, XLII, XLIV, del catálogo de A.M. de Guadan (5), otorgándole el significado de Valeat o Valeo.



Se pueden constatar dichas contramarcas en las siguientes cecas: Bilbilis, aparece sobre monedas ibéricas y de Augusto; Calagurris, sobre monedas de Augusto y de Tiberio; Cascantum, sobre monedas de Tiberio; Celse, sobre monedas ibéricas, de Augusto y de Tiberio; Ercauica, sobre monedas de Augusto (fig. 1); Salduie, sobre moneda ibérica; Turiaso sobre monedas de Tiberio (fig. 2); Osca, sobre monedas de Augusto. Y aunque no en el valle del Ebro, pero sí muy directamente relacionadas con estas cecas, también aparecen en Clunia sobre monedas de Tiberio, y en Segobriga sobre numerario de Augusto.

Su período de colocación, como hemos podido ver, abarca monedas de época ibérica, pasando por numerario de Augusto en casi todas las cecas citadas, excepto naturalmente en aquellas que inician su funcionamiento con Tiberio. Aunque ciertos autores indiquen que concluye antes de dar comienzo la acuñación de Tiberio, podemos comprobar que este tipo aparece también contramarcado en época de dicho emperador sobre monedas de Calagurris, Cascantum, Celse, Clunia y Turiaso.

Por lo tanto, podemos comprobar que la colocación de contramarcas con recuadro oblongo se prolonga hasta las acuñaciones de Tiberio, circulando indistintamente junto a las de cartela rectangular, en contra de las opiniones que indican que la oblonga es anterior a la rectangular.

Tanto para investigadores nacionales de la primera década de este siglo como para A. M. de Guadan y para nosotros, es indudable que esta

contramarca es la abreviatura de Valeat o Valeo, e indudablemente es errónea la intención de otros autores



Fig. 2

NOTA: Ambas monedas proceden de la F.N.M.T.



que intentan explicarla como la abreviatura del monograma Valentia, cuyo significado consideramos descabellado por la lejanía de dicha colonia con las cecas más orientales del valle del Ebro.

Cronológicamente podemos concretar que dicha contramarca fue aplicada sobre numerario que oscila desde el 30 a.C. hasta el 36 d.C., y por tanto habría sido impuesta o bien en los últimos años del reinado de Calígula o bien durante el gobierno de Claudio I, época en la que el Imperio se vio impotente para subsanar la penuria económica en la que se encontró sumergido. Sería, por lo tanto, uno de los métodos utilizados para revalidar un numerario que estaría todavía en circulación, y de este modo, su legitimidad estaría plenamente legalizada para seguir inmersa en el circuito económico, contando siempre con el beneplácito del gobierno, que así equilibraba la economía provincial que arrastraba tras de sí desde la segunda década del siglo I d.C. un duro lastre de inflación monetaria.

(1) LLUECA UBEDA, E.: *Las contramarcas en las monedas de Sagunto*. «Rev. Arse XXI», n.º 16, Sagunto, 1980; pp. 223-231.

(2) GUADAN, A. M.: *Las contramarcas en la amonedación ibérica*. «Rev. Nummus VI», n.º 20/21, Oporto, 1960; pp. 18-38.

(3) VIGO LLAGOSTERA, J. M.: *Los resellos de las monedas antiguas de Hispania*. «Rev. Numisma», n.º 5, Madrid, 1952; pp. 33-40.

(4) GRÜNWARD, H.: *Die römische bronze und kupfermünzen mit Schlagmarken in Legionslager Vindonissa*. Basel 1946.

(5) GUADAN, A. M.: *Tipología de las contramarcas en la Numismática Iberorromana*. «Numario Hispánico», n.º IX, Madrid, 1960; pp. 7-121.

## Fe de erratas

En la entrevista a Pablo Serrano publicada en el número 26, se deslizó en la entrada, línea 6, una importante errata, donde dice: «...versación ha sido larga y relajada. Tenemos la impresión de haber», debe decir: «...un homenaje a Pablo Picasso».



«ROLDÉS»

ENCUADERNADOS

Ya podéis solicitar los n.ºs 7 al 26 de ROLDE, encuadernados y con índices. Enviad su importe (1.000 ptas.) por Giro Postal o Talón nominativo al Apartado de Correos 889, 50080 Zaragoza y os lo remitiremos por correo. Si lo que queréis son números atrasados, enviad 100 ptas. por cada ejemplar de la forma indicada.



# Cerámica creativa aragonesa

por Teresa Luesma

**En los últimos tiempos estamos presenciando un cambio en el mundo de la cerámica; antes, su consideración principal era utilitaria, hoy es una forma de expresión artística, de expresión humana de sensibilidad. La cerámica creativa en Aragón ha tenido un importante impulso en manos de un grupo de ceramistas jóvenes que están experimentando nuevas técnicas y desarrollando una importante labor educativa en la calle, dando a la cerámica su auténtico valor artístico.**

UN ambiente de polémica ha envuelto al mundo de la cerámica. Tradicionalmente, la infravaloración de las artes decorativas o artes menores ha influido en la consideración de los ceramistas, que difícilmente pueden incluirse como artesanos o artistas, compleja consideración que además lleva implícitos unos modos de vida y una forma de entender los cauces de expresión.

Hoy en día, vivir de la cerámica es un grave problema, son muy pocos en nuestro país los que lo han conseguido. De un lado la comercialización del arte y la artesanía pasa por una fase involutiva: el uso de moldes, pegatinas, la cerámica industrial, etc., está acabando con la poca sensibilidad que tenía la cerámica comercial. De otro lado, la no superada creencia del concepto funcional y de uso, lleva a los ceramistas en ocasiones a una dicotomía en su obra: trabajan por desarrollar una estética propia, está patente su labor creativa, sus investigaciones, que sitúan las piezas dentro de un marco artístico; pero su producción también desarrolla piezas de tamaños reducidos, funcionales, realizando encargos, etc., dentro de diseños más tradicionales para canalizar su subsistencia.

Pese a todos los impedimentos, existe un grupo coherente que ha sabido impulsar la cerámica creativa en esta zona. El Colectivo de la Plaza San Felipe, el Colectivo La Banqueta, y el resto de los ceramistas aragoneses han desarrollado un importante esfuerzo de divulgación acostumbrando a la gente de la calle a disfrutar de la belleza de la cerámica creativa.

De manera resumida, intentaremos aproximarnos a la producción heterogénea y a las distintas direcciones que han seguido en su obra.

## Juan Antonio Jiménez

Juan Antonio entra en el mundo de la cerámica después de trabajar el macramé. Acude a un curso de verano en

1977 en la Bisbal, donde aprende a manejar el torno. Tras distintos cursillos se integra en el grupo «Kerameicos» en un taller instalado en Zuera; con ellos participará tres años. En la actualidad tiene su taller en Zaragoza.

Está trabajando alta temperatura, en atmósferas oxidantes y reductoras a 1.260°-1.330° en horno de aire-gas regulado. Trabaja en gres y refractarios, y sus investigaciones tienden a introducirse en el complicado mundo de la cerámica en cristalización.

Formalmente busca la línea perfecta y estudia las distintas texturas que le ofrece el barro en sus formas redondeadas de cuello muy fino. En ocasiones desarrolla una labor casi escultórica modelando las arrugas y volúmenes de las piezas manualmente. En algunas de sus piezas se puede observar la influencia de su trabajo en macramé, incorporando cuerdas y tejidos. Prefiere usar esmaltes mates, al contrario del gusto extendido.

Se encuentra a gusto creando, dando vida a las formas que salen de su mano. Su trabajo ha sido premiado este año concediéndosele la Medalla de Oro en la Feria Internacional de Artesanía en Munich.

## Fernando Malo Alcrudo

Fernando Malo se inició en el mundo del arte a través de su primera inclinación: la pintura, dirigiéndose muy pronto hacia el campo cerámico. Estudió cerámica en la escuela Massana de Barcelona alternando los veranos en Naval, donde practicó torno.

Comenzó trabajando con engobes y manganeso, dando distintas formas, siempre estilizadas. Su experimentación en un horno practicado en la tierra descubrió importantes coloraciones y las distintas posibilidades en atmósferas reductoras. Se siente interesado por la textura del barro y la coloración ofrecida por el óxido de manganeso con unas calidades negruzcas mates y grisáceas. Antes de 1982 no trabajó con esmaltes; predominaron sus experiencias con engobes, distintas tierras y óxidos. En la actualidad trabaja el esmalte sin olvidar su trabajo anterior que sigue presente en sus piezas. Formalmente, notamos un gusto por quebrar perfiles y las bocas de las piezas se abren de manera punzante, angulosa, que les da una extraordinaria fuerza expresiva.

## Angeles Casas

Opta por trabajar en el mundo de la cerámica tras cursar estudios en la Escuela Massana de Barcelona. En su andadura pasará veranos practicando el torno en el taller de Naval. Junto con Fernando Malo comparte el taller de



Fernando Malo. (Foto: José M.º Sancho).



cerámicas «El Corral» en San Mateo de Gállego, donde llevará a cabo distintas experiencias basadas sobre todo en cocciones por reducción.

En la actualidad, su taller se localiza en el casco viejo de Zaragoza y lo comparte con otra ceramista, Susana Santamaría, que también pasó por la experiencia académica de la Massana y este año se ha estrenado en el campo de la cerámica.

Trabaja baja temperatura con distintos esmaltes y bajo cubierta de manganeso; le gusta combinar en las piezas zonas de esmalte de cobre y zonas sin él. Formalmente, tiende a los diseños esféricos; en la actualidad su producción se alterna entre el torno y el desarrollo manual de planchas, pequeños murales y máscaras, terreno en que se encuentra verdaderamente a gusto trabajando.

## Raúl Abraín

Autodidacta por completo, participó en un curso de la Bisbal.

En la actualidad, su obra ha conseguido tres años de estudios e investigaciones, una estética más depurada. Su anterior época, más barroca, más recargada de formas violentas, retorcidas, se ha superado por un mayor dominio de la técnica, consiguiendo tamaños y volúmenes de mayores dimensiones, perfilando más la pieza, con un aspecto de perfecto acabado.

Le interesa trabajar los barnices de colores cálidos y las distintas texturas que le ofrece el barro. Sigue manteniendo la obsesión de romper o quebrar los perfiles quizá, como él mismo dice, para quitarles a las piezas ese sentido utilitario y acercarlas a su sentido artístico de expresión.

En la actualidad, sus investigaciones giran en torno al gres y al juego de volúmenes escultóricos.

## La Huerva

El grupo de ceramistas «La Huerva» surge en 1978 a raíz de su admiración por las técnicas y las formas más antiguas de cerámica. Surgen con un profundo afán de experimentar estas técnicas que nadie practicaba. Autodidactas, han ido evolucionando a través de su continuo trabajo centrado en la producción manual. Su taller se encuentra instalado en Muel. Han participado en diferentes muestras y exposiciones, señalando la exposición colectiva de 1982 en la Lonja como un cambio importante en la forma.

Utilizan básicamente el sistema de bola, consiguiendo una asombrosa depuración. Esta técnica manual determina la finura en las paredes, dando a ca-



La Huerva, 1.ª Época.

(Foto: Teresa Luesma).

da pieza una ligereza extraordinaria. Si al principio sus formas eran de inspiración arqueológica, el dominio de la técnica les lleva a unas formas de creación más estilizadas, de tamaños más respetables, con cuellos alargados y un pulido más perfeccionado.

La cochura ha sido también aprendida a fuerza de experimentación. Comenzaron con atmósferas reductoras y utilizando serrín dentro del horno; esto implicaba problemas, porque las resinas estropeaban el satinado. A partir del año 1981 cambian el serrín por los excrementos de caballo, consiguiendo un negro azabache a los 850 °, y a más de los 900 ° unos tonos metalizados de azules y con brillos debido a la reducción en humo directo.

En la actualidad, sus experimentaciones giran en torno de la construcción de un pequeño horno catenario para pruebas. Su deseo es realizar un catenario de dimensiones mayores para experimentar con alta temperatura.

En todas sus piezas se advierte una gran sensibilidad estética. Ellos mismos analizan su cambio como una evolución reposada donde lo principal es la investigación de nuevas técnicas y la perfección de su sistema de trabajo.

## Fidel Ferrando

Fidel Ferrando está instalado en Alcañiz, donde comenzó a trabajar tras cursar tres años de enseñanza en la Escuela Cerámica de Manises, de la que en su opinión apenas aprendió nada.

Su obra ha seguido distintas orientaciones, buscando plasmar su propia personalidad artística. Su forma de entender la obra gira en torno a los juegos de volúmenes y a la búsqueda de distintas texturas. El mismo denomina a sus piezas esculturas-volumen en gres esmaltado a 1.300 ° en horno catenario, buscando bloques geométricos abstractos en los que realiza roturas, adicio-

nes, aplicación de distintos barnices, etc. Comenzó sus investigaciones en torno a las pastas de las arcillas de la zona. En la actualidad está investigando el gres, el caolín y la porcelana.

Le preocupa situar la cerámica dentro del lugar que le corresponde en el arte y comparte ideas con el resto de los artistas plásticos para perfeccionar sus actividades creativas.

## Jesús Torres

Jesús Torres lleva un perfeccionamiento completamente autodidacta; participó un año en la Escuela de Artes y Oficios de Zaragoza, pero la abandonó porque no le aportaba cauces nuevos. Entre sus experiencias destaca una tienda de cerámica abierta al público que mantuvo dos años, con una producción más comercial. En la actualidad tiene su taller junto al de Juan Antonio Jiménez.

En su trayectoria va buscando distintas formas. Comenzó con un predominio de la forma oval, evolucionando a diseños más sencillos con tendencia al tubo y a dar dimensiones mayores a la pieza en altura, con estrechos cuellos de cierre.



Jesús Torres. (Foto: Teresa Luesma).

Tiene interés por las texturas, trabajando refractarios con chamota en reductores y barro rojo a 1.000 °-1.100 °.

Su obra se debate entre el canal de subsistencia (con piezas más funcionales de encargo, y con una producción muy heterogénea) y su obra más experimental, más creativa, buscando su auténtica expresión.

Junto a esos ceramistas trabajan también Vicente Borobio y Jesús Sanz dentro del colectivo Plaza de San Felipe, al que están profundamente ligados. El colectivo «La Banqueta» lo componen Sara, Alejandro y Javier, y tienen su taller en el casco viejo de Zaragoza. Sería muy largo para este artículo analizar el trabajo de cada uno de ellos, pero baste apuntar que su preocupación por potenciar el mundo de la cerámica es constante.



# L'aragonés en a Unibersidá

EN l'agüerro-ibierno de 1984 plega de creyá-se en a Unibersidá de Zaragoza a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozión de l'Aragonés.

Enguán, a situgazión de a lengua aragonesa en a Unibersidá de Zaragoza ya la sabez. Rancando de o Estatuto d'Autonomía d'Aragón do no se nombra ni se reconoxe ni cosa a l'aragonés, a Unibersidá fa lo propio y no respeta y disprezia y discrimina a ra lengua aragonesa. En cuanti a os estudios que podesen fé-se sobre l'aragonés, en as zinco añadas de Filoloxía Ispanica no bi ha que una asinatura optatiba que o pograma de o curso clama «Filoloxía aragonesa». Ye dada por Enguita, enemigo declarato de a lengua aragonesa y d'unas trazas que dixan beyer esclateramén a falta de conoximientos sobre l'aragonés.

Por otro costato, podes prexiná-tos que no puede fé-se dengún treballo sobre l'aragonés y menos, en aragonés. En o primer caso con o primero que te puedes trobar ye que o profesor no tiene conoximientos sobre o tema y allora no lo te puede balurar. En cuanti a fer bel treballo en aragonés, ni charrar d'ixo.

Asinas que, entremistando l'aragonés no siga, a lo menos, coofizial con o castellano en os puestos do se fabla, reconoxito o Estatuto Presonal y contine a discriminazión de a Unibersidá enta os fablans d'aragonés, chen que fablamos en aragonés emos dezidiu achuntá-nos ta treballar y luitar ta que a nuestra lengua siga reconoxita y respetada.

Os puntos alredol de os cualos imos a treballar son os siguiens:

1. Demandar a coofizialidá de l'aragonés dende a Unibersidá.
2. Fer que l'aragonés siga presén en a Unibersidá.

Iste segundo punto lo troxamos en presenzia que poderbanos clamar «cultural» y en presenzia ofizial. A «presenzia cultural» ba a estar autos y charradas sobre a lengua aragonesa y a literatura en aragonés y, en cheneral, de cualsiquier tema, en aragonés, antimás de cursos d'aragonés organizatos por estudians miembros de a Chunta, parando cuenta siempre que no son ofizials, sino que se dan clases d'aragonés en aulas ampratas ta autibidaz culturals isto ye naxito de a nezesidá de poder conocar a ra gran maquina aculturizadora que suposa ra Unibersidá respeutibe a la chen que fablamos en aragonés.

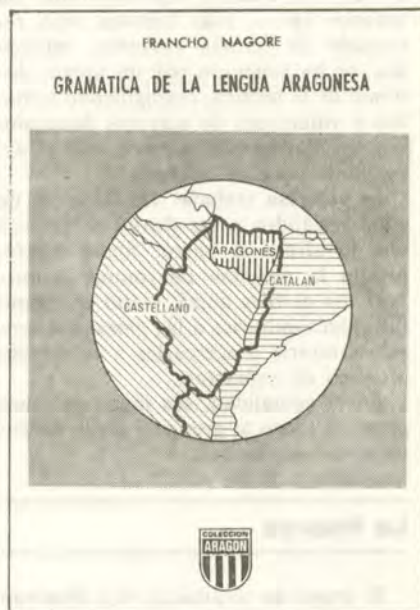
Ista añada y a benién a «presenzia cultural» tiene un nombre: «Chornatas de Lengua Aragonesa y Literatura en Aragonés en a Unibersidá de Zaragoza».

As chornatas ban a consistir en charradas de caráuter cheneral sobre a lengua aragonesa y a literatura en aragonés y en leturas y comentarios, por os suyos autors, d'obras literarias (1).

En o tocante a ra presenzia ofizial imos a treballar de firme seguntes as posibilidaz que os Estatutos de a Unibersidá den a ra partipazión de os estudians en os organos de gobierno de a Unibersidá de Zaragoza. Emos empeziato a conseguir cosas. Cal remerar que l'aragonés estió uno de os puntos de rebindicazión de os estudians en o salitón de o 4 d'Abiento de 1984 y que, por ixo, ye un punto a negoziar con o Menisterio d'Educazión drento de as rebindicazions estudiantils (2). Por otro costato, ta chinero, os claustrals son parando una enmienda a o Anteproyeuto d'Estatutos de a Unibersidá respeutibe a ro reconoximiento de a lengua aragonesa.

3. Achuntar a toz os estudians interesatos en a lengua aragonesa ta portar enta debán ista faina. En espezial, asperamos achuntar en iste quefer a muitos altoaragoneses que tienen l'aragonés como lengua mai.

Isto ye lo que ye fendo a Chunta en a Unibersidá. Ta cualsiquier contauto pasatos por o Secretariato d'Asistencia a



l'Alumnato de 16,30 a 19,00 en Edifizio Interfacultáz, en diyas de clase.

## Chunta Unibersitaria por a reconoxedura y a promozión de l'aragonés

(1) O pograma o daremos a conoxer en chinero. Ya se son reyali-zatos dos autos. O primero estió una charrada coloquio a cargo de Francho Nagore Laín sobre «La situación actual de la lengua aragonesa» y l'atro ye estato a proyeuzión de tres zintas etnoloxicas de Joaquín Villa Bruned.

(2) O punto de rebindicazión de os estudians respeutibe a l'aragonés estió: «Respeto y promoción de los estudios de/en lengua aragonesa y catalana y de la cultura popular de las Comunidades Autonomas dentro del Distrito Universitario».



# Estudi sobre lo nom de Queretes (Matarranya)

per Antoni Llerda i Juan

**A**L fer l'estudi dels orígens i significat del nom de la Vila de Queretes, mos trobem, d'entrada, que no té una denominació única i fixa, sino que canvie segons la zona a on estessem. Així veiem com a les comarques del Matarranya i la Terra Alta se li diu «Queretes», mentres que a les demés comarques aragoneses, catalanes i valencianes de parla catalana l'anomenen «Cretes», i a les atres zones d'Aragó i de l'Estat Espanyol lo conéixen per «Cretas».

També podem constatar que, per cada una de les denominacions anteriors no hi ha una sola teoria, sino dos. Davant d'esta imprecisió, surt la pregunta: Quin és lo nom autèntic i la interpretació més fidel? La resposta exacta, lògicament, no se pot donar; ara bé, nates som partidaris de considerar com a més correcte lo nom que utilitzem los propis queretans i los habitants dels pobles veïns, es a dir, «Queretes».

## 1. Cretes

a) Cretes es igual a «terra de creta», carbonat càlcic terrós. Vé del llatí «crēta» i no ha sonoritzat la —t—. L'estudi lingüístic lo presente com a característica precatalana atribuïble als mossàrabs o a estudis lingüístics anteriors. Se conserve —Cr— al contrari de —Gr— en castellà (greda, Sierra de Gredos).

b) Pot ser derivat del llatí «crep(i)-tas», igual a clivellades o partides i que, com lo castellà «grietas», va degué pendre lo sentit d'esquerdes o bades a

la terra, a través del català dialectal «cretua», derivat de «creta». Es un fenomen freqüent a les terres seques del Matarranya, i pot fer referència a les moltes roques solides que hi han del Terme Municipal.



Queretes. Carrer de la Carnisseria.



## 2. Queretes

a) Pot vindre de «Quer» (igual a penya o roca), derivat del llatí «carrrium» en la seua forma femenina. Aisí Queretes tindrie lo mateix significat que Roquetes.

b) En una carta dirigida a Mariano Camps l'any 1829, Evaristo Cólera, capellà de la Vall del Tormo, diu citant a Masdú que Queretes és una fundació fenícia i que lo seu nom derive del dels seus fundadors, los Curetas o Cures, arribats des de la isla grega de Creta. Davant l'interrogant de si lo nom pot vindre de l'abundància de terra calissa, se prove que l'ús del mot «Cretes» pels naturalistes és posterior a l'existència del poblament primitiu.

c) Segons atres fonts, Queretes pot ser un simple canvi de pronunciació de «Cretes» per evolució dialectal.

## 3. Cretas

Es la forma castellanitzada de «Cretes» i, actualment, lo nom oficial de la Vila.

## 4. Vila antiga i real

Títols otorgats pel Rei Carles I l'any 1.530, quan va acabarse lo domini de l'Orde de Calatrava sobre Queretes.

## Bibliografia

INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES: «Teruel», núm. 48.

COROMINES, Joan: *Estudis de Toponimia Catalana*, Vols. I-II.

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

Deseo suscribirme por un año a «ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa» abonando su importe (500 pts.) mediante:

Giro postal al Apartado 889.

Transferencia a la cta. cte 2381-88 de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, Urbana 2. Zaragoza.

Domiciliación bancaria. Remitiendo este impreso, o una fotocopia del mismo, al Apartado de Correos 889 de Zaragoza.

Banco o Caja de Ahorros: .....

Agencia: ..... Cts. cte.'o L. ordinaria: .....

Les ruego que a partir de esta fecha hagan efectivos a la Asociación Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés los recibos de ..... pts. que giraré a mi nombre en concepto de suscripción a la Revista «ROLDE».

Atentamente,

(firma)

Don .....

Calle ..... Ciudad .....



# Pervivencias forales y revolución popular: las Cortes aragonesas de 1808

por Antonio Peiró Arroyo

*En junio de 1808, coincidiendo con el comienzo de la Guerra de la Independencia, el general José de Palafox convocó y celebró una sesión de las antiguas Cortes aragonesas —la única que tuvo lugar tras la derogación de los Fueros—, con su estructura tradicional de cuatro brazos. Esta reunión ha pasado prácticamente desatendida por la historiografía tradicional, que se ha limitado a repetir lo que en su día dijeron Faustino Casamayor o Agustín Alcaide, sin preocuparse de analizarlas o de enmarcarlas dentro del ciclo revolucionario español.*

*Cierto es que dichas Cortes apenas tuvieron importancia para el desarrollo de la Guerra (sobre cuyos aspectos estrictamente militares se han centrado la mayor parte de los estudios de que disponemos), que sus participantes no fueron numerosos y que únicamente celebraron una sesión. Pero lo realmente importante de estas Cortes lo constituyó el hecho de que un siglo después de la derogación de los Fueros y de la reorganización institucional impuesta por el Decreto de Nueva Planta, en unos momentos críticos en que faltaba una representación que encarnase la soberanía nacional, pareciese natural a las élites de poder aragonesas la convocatoria de las antiguas Cortes.*

## Las pervivencias forales

A pesar de lo que se ha venido afirmando hasta la fecha, la abolición de los Fueros aragoneses y el posterior Decreto de Nueva Planta en abril de 1711 afectó únicamente a la superestructura política del reino de Aragón, pero no modificó sus estructuras económicas y sociales, que sólo variaron muy lentamente a lo largo del siglo XVIII. Es cierto que introdujo una nueva Real Audiencia, dominada por los ministros castellanos, y también otras instituciones en vigor en Castilla (capitán general, intendentes, corregidores), pero estas medidas se debieron más al deseo de racionalizar la administración que al de imponer un castigo al reino sometido. Estaba también presente el deseo de premiar a quienes habían permanecido fieles a la causa borbónica. La transformación de la estructura de poder en algunas ciudades, como Zaragoza, había sido un viejo deseo de la nobleza que ahora detentaría junto con los infanzones el monopolio del mismo. El control real de los nombramientos no hacía sino perfeccionar la política de censura de oficios municipales emprendida por los Austrias. Y la antigua categoría de los «ciudadanos» sigue apareciendo en la documentación hasta 1813.

Desde el punto de vista económico, las ordenanzas municipales fueron conservadas sin modificaciones en algunos casos (como en Zaragoza), o con cambios muy ligeros efectuados generalmente medio siglo después de la desaparición de los Fueros. A pesar de las modificaciones introducidas en el sistema fiscal, éste siguió siendo diferente (y más justo desde el punto de vista distributivo) que el castellano, e incluso se intentó en un primer momento que la Junta del Real Erario perpetuase la división cuatripartita vigente en el Aragón foral. La integración económica fue muy imperfecta: siguieron manteniéndose algunas aduanas interiores, y monedas y medidas perduraron por largos años.

Por otra parte, se conservaba latente el recuerdo deformado de los antiguos Fueros aragoneses, que renovado en la última década del siglo XVIII por obras de pretensión histórica como las de Juan Antonio Enaguila o Antonio Sas, destinadas a la divulgación y no a un público erudito. La mejor prueba de hasta qué punto el recuerdo de las instituciones aragonesas se mantenía vivo a comienzos del siglo XIX lo constituyen las numerosas manifestaciones de conciencia aragonesa realizadas durante los años del Trienio Liberal, en el que menudean las alusiones a los Fueros, Juan de Lanuza y Antonio Pérez.



José de Palafox. Oleo de F. de Goya.

## Revolución y guerra

El período de veinte años que precedió al comienzo de la Guerra de Independencia aparece especialmente conflictivo en la España de fines del Antiguo Régimen. El incremento de la presión fiscal, unido a la generalización de malas cosechas (especialmente notables en 1789 y 1802-04), que provocaron un aumento de precios, motivó el surgimiento de un extenso malestar social. En las provincias fronterizas el aumento de población flotante provocado por la afluencia de numerosos emigrantes franceses contribuyó a agravar los problemas de abastecimiento, a la vez que dio origen a la aparición de una opinión pública contraria a la política militar del gobierno. De todos modos, la Guerra contra la Convención (1793-95) sirvió como aglutinante contra la revolución.



La Guerra de Independencia ha sido el período de nuestra Historia que ha provocado el mayor volumen de producción bibliográfica, sin que exista hasta ahora un estudio global del conflicto, y del enfrentamiento de amplias capas de la población con unas autoridades que no se atrevían a tomar la iniciativa.

Los precedentes del levantamiento zaragozano los encontramos en los alborotos estudiantiles de marzo de 1808, cuando el 22 de este mes se tuvo noticia de la Real Orden, por la que Godoy era privado de todos sus cargos. Después de los sucesos madrileños del 2 de mayo, comenzó la preparación del levantamiento en Zaragoza por parte de un grupo de labradores encabezado por Mariano Cerezo y Jorge Ibort, que entraron en contacto con el conde de Sástago y el ex-ministro Antonio Cornel para que se pusiesen al frente de la sublevación, excusándose ambos con el pretexto de que era indispensable la intervención de las autoridades. Los ministros de la Audiencia querían que fuese el Ayuntamiento el primero en declararse (y viceversa), y se limitaron a aprobar algunos bandos llamando a la tranquilidad. Ante esta actitud, los labradores decidieron seguir al margen, e Ibort entabló negociaciones con el brigadier José de Palafox, para que se pusiese al frente de la sublevación.

Cuando el 24 de mayo llegó la noticia de la salida de los príncipes para Bayona y la renuncia de Fernando VII al trono, tuvo lugar el comienzo del motín, que terminó con el encarcelamiento del capitán general Jorge Juan de Guillelmi, y el reparto de armas entre los sublevados. Dos días más tarde, ante las presiones populares, el Real Acuerdo de la Audiencia se vio obligado a proclamar a Palafox como nuevo capitán general de Aragón.

### Las Cortes aragonesas de 1808

Una cosa era que Palafox se convirtiese de hecho en capitán general de Aragón gracias al apoyo popular con que contaba, y otra diferente que lo fuese de derecho. Para su nombramiento no bastaba con la voluntad popular; mientras que la de las autoridades anteriores valía poco, vista su actitud contraria al levantamiento. Era preciso, por tanto, recurrir a algún procedimiento que permitiese legalizar la situación existente: la convocatoria de Cortes que reuniese a todos los estamentos aparecía como la única posibilidad de recurrir a una entidad que contase con alguna autoridad, aunque sólo lo fuese moral.

Tomada la decisión de convocar las Cortes, poco importaba que contasen con una asistencia numerosa: bastaba que fuesen representativas. Frente a los 34 eclesiásticos, un mínimo de 16 nobles, 1623 caballeros e hidalgos y 36 representantes de las Universidades (30 entre ciudades, villas y comunidades), reunido en las Cortes de 1702; las de 1808 apenas congregaban a diez eclesiásticos, siete nobles, ocho representantes de otras tantas ciudades y nueve hijosdalgos.

Las Cortes se reunieron el 9 de junio de 1808 en la sala del Ayuntamiento, con asistencia de los cuatro brazos tradicionales del reino de Aragón. Las presiones recibidas por Palafox en los días anteriores para que no reuniese las Cortes, estuvieron a punto de hacer fracasar éstas, pero finalmente Calvo de Rozas logró convencer al general de que las abriese.

Por el brazo eclesiástico concurrieron el obispo de Huesca y otras dignidades eclesiásticas. Por la nobleza, los condes de Sástago, Sobradiel y Torresecas y los marqueses de Santa Coloma, Fuente Olivar, Zafra y Ariño. Por las ciudades con voto en Cortes de Castilla estuvieron presentes los representantes de Zaragoza, Tarazona, Jaca, Calatayud, Borja, Teruel, Fraga y Cinco Villas; y por los hijosdalgos, representantes de cinco partidos.

Comenzada la reunión, Palafox hizo entrar a Lorenzo Calvo de Rozas para que ejerciese funciones de secretario, y le dio a leer un discurso en el que explicaba las gestiones realizadas hasta ese momento, sometiendo a la consideración de los reunidos diversos puntos, entre los que se encontraban la constitución de una junta permanente nombrada por las Cortes, la proclamación de Fernando VII y la reunión con los diputados de las demás provincias y reinos de España.

Las Cortes resolvieron por aclamación proclamar a Fernando VII y reconocieron a Palafox como capitán general y gobernador político y militar de Aragón. A continuación, se nombró una junta permanente, formada por Antognio Cornel, el obispo de Huesca, el regente de la Audiencia, el conde de Sástago, Pedro María Ric y el marqués de Fuente Olivar. Finalmente, se acordó celebrar una nueva sesión cinco días más tarde.



Mariano Cerezo.

En el acto no se aprecian grandes diferencias entre los planteamientos de los asistentes, que parecen hallarse en completo acuerdo con las propuestas de Palafox. Sin embargo, el coronel Ignacio Garciny, que se vio desplazado de su cargo de intendente de Aragón hizo circular una versión de la reunión según la cual los reunidos se negaron a extender el acta, que hacía residir la soberanía en Palafox.

La junta permanente, a cuyo frente habría de colocarse Palafox, nunca llegó a reunirse y tampoco se celebró la proyectada segunda sesión de Cortes. El comienzo de la Guerra, con la desastrosa acción de Figueruelas, había colocado los problemas militares en primer plano, postergando la cuestión de la legitimidad; Palafox actuará desde este momento como el jefe político y militar indiscutible.

Así terminaba una experiencia única, el primer intento de dotar a Aragón de una institución representativa, un siglo después de la abolición de los Fueros. La Guerra —ante cuya inminencia se produjo— impidió que prosperase. La historiografía de la Guerra de Independencia, más atenta a buscar héroes y mártires individuales que a preocuparse de los hechos colectivos, la sumió en un olvido casi total.





# Poetas de Aragón

## Chardín bueito

*Trameno sobre una alcabía de fuellas  
muertas. Boi y biengo  
por un chardín pleno de bueitos.  
Boi y biengo. Biengo y boi  
apegando a las suelas d'os míos zapatos  
cascas d'estrelas,  
repuis d'as flors amortadas  
en meyo d'a plenitú  
(d'as flors que perbiben encara  
en o chardín azul  
d'a mía remeranza)  
Boi y biengo. As ausenzias enronan  
l'esquinazo de l'almendrera  
—tuca d'estrelas—, l'olbido  
apedeca os campanals d'os lirios  
y o zierzo ordena o strip-tease  
d'os ababols. Biengo y boi.  
O mio esmo nabesa  
por un país d'azozenas lexanas.*

\*



«La subjetividad del enredo», por Pascual Blanco.

## ¿Ta do fueron as mías palabras?

*Plegau a la fin d'o mio canto  
me poso debán os papels  
como debán un quefer supremo,  
rechiro enchaquias ta escribí-tos  
y no las trobo por garra cabo  
(me pregunto qué montaña enrona  
o naxedero d'o mio canto)  
Indago lo rastro  
de os bersos nobalizios  
que imprenté sobr'as fuellas d'agüerro,  
de os amanexers liricos  
que m'esluzarneoron os güellos,  
de as biolas y os lirios  
crexius en o cochal de l'esmo...  
Rechiro toz os caxons,  
rechiro toz os calaxos,  
rechiro n'os repalmars  
y nó'n trobo en garra cabo...  
¿Ta do fue o cuerpo de mozé  
qu'embolicón os míos bestius?  
¿Ta dó fueron os míos chuflez?*

*¿Ta dó los míos chuflius?  
¿Qué se fazié d'as añadas?  
¿Qué se fazié d'os besos,  
esclatius de brasca?  
¿Ta dó s'en fue ixe mayo  
que, como un pex,  
me recodió entre as mans?  
¿Ta dó fueron as flors d'ayer?  
¿Ta dó as flors d'antis más?  
¿Ta dó fueron as mías palabras  
que roborom como bolos  
por os ríos d'o mio canto?  
(¿Plegoron talmén t'o mar sonoro?  
¿U alcaso, gastadas y esquichadas,  
n'as gleras d'o silencio s'entruchoron?)*

**Chusé Inazio Nabarro**  
(de Patrias de fuella biba)



# La lengua occitana: un ejemplo moderno de normalización gráfica (I)

por **Chesús G. Bernal**

LA expresión «lengua de oc» o «lengua occitana» parece tener normalmente el poder de trasladarnos a esa época dorada y a ese mundo maravilloso un tanto idealizados que representan los trovadores y las cortes de amor.

Desde luego, la lírica trovadoresca es un componente muy importante y decisivo (a la vez que el más estudiado y conocido) de entre los que constituyen el ámbito de oc.

## Un poco de historia

Sin embargo, la tradición escrita occitana no se limita a la poesía de los trovadores, sino que tenemos atestigüada la existencia de una comunidad occitanófila y de una lengua vehicular, al menos desde finales del siglo XI y principios del XII, hasta el punto de que irradió su influencia más allá de su propio territorio (el **Fuero de Jaca**, sin ir más lejos, está redactado en occitano, aunque con influencias y rasgos propios del aragonés y del catalán; por otra parte, se calculan en más de trescientos los documentos originales redactados en occitano que se conservan en las bibliotecas aragonesas y navarras).

A causa de distintos avatares históricos, entre los que cabe destacar la Cruzada Albigense (recordemos que en la batalla de Muret, en 1213, fueron derrotadas las tropas occitanoaragonesas, muriendo el propio rey de Aragón, Pedro II), el occitano comenzó a dar muestras —ya desde el siglo XIV, pero sobre todo a partir del XVI— de su progresivo retroceso literario y del deterioro de sus estructuras lingüísticas.

Aunque con intermitentes brotes de reivindicación y actividad lingüístico-literaria (habría que referirse más ampliamente al llamado «primer renacimiento lingüístico», que viene a ocupar la segunda mitad del siglo XVI y la primera del XVII, y en el que destacan autores como Pey de Garros (1) y Pierre Godolin (2)), la lengua de oc fue progresivamente perdiendo, hasta finales del siglo XVIII y principios del



Isaura, personaje al parecer legendario, dama venerada desde el siglo XIV como el hada de la poesía occitana.

XIX, no sólo su tradición literaria y sus bases lingüísticas, sino incluso su codificación gráfica; hecho éste que se vio facilitado por la también progresiva situación de inferioridad sociocultural en que se encontró el occitano respecto al francés.

Durante el período previo a la Revolución Francesa la lengua occitana se utilizó muy frecuentemente en textos políticos, de propaganda, canciones revolucionarias, etc. Tras el triunfo de la Revolución hubo un primer momento muy esperanzado, ya que la Asamblea constituyente pareció tener en cuenta y considerar la diversidad lingüística del territorio francés (en enero de 1790 dicha Asamblea decidió que los decretos y textos oficiales serían traducidos a las «lenguas locales»; incluso llegaron a existir ciertas oficinas que se dedicaban a traducir y difundir los textos que se promulgaban en francés).

Pero la concepción racionalista y universalista del hombre, base ideológica de la Revolución, no era propicia a

una pluralidad de lenguas dentro de un mismo estado. Se entendía —con cordedad de miras— que, en un pueblo libre, la lengua había de ser una y la misma para todos, del mismo modo que una era también la República. Por eso en la Asamblea comenzaron a tomar posiciones los partidarios de la lengua única, y las primeras intenciones de considerar la diversidad lingüística se vieron transformadas. Desde agosto del mismo año 1790 el famoso Abbé Grégoire (3) había iniciado una encuesta lingüística sobre lo que él llamaba los «patois de Francia»; una vez finalizada, acabó recomendando la aniquilación de esos patois como paso previo para universalizar el uso de la lengua francesa.

No obstante, pese a los esfuerzos del nuevo régimen a partir de 1793-1794 por propagar e imponer el francés en todo el territorio, los objetivos no se cumplieron. Las lenguas étnicas y populares (que, con visión cerril, eran consideradas obstáculos para la expansión del francés y del espíritu revolucionario) comenzaron curiosamente a recobrar vida e interés.

Este renacer lingüístico hay que ponerlo en relación con la introducción de las ideas románticas en Francia. En el caso del occitano, el auge de los conocimientos históricos y de los descubrimientos filológicos y literarios conllevó el conocimiento y reivindicación de los trovadores. Así asistimos —parejo al de una historiografía occitana— al florecimiento de una lexicografía, a la recuperación del prestigio de la lengua y al nacimiento de una reflexión sobre su destino.

A pesar, pues, de la corta visión revolucionaria, en lo que a las cuestiones lingüísticas se refiere (o quizá precisamente a causa de ella), la eclosión occitanista comenzaba a despuntar. Ya estaba abierto el camino para que jóvenes como Raynouard, Rochemure, Fabre d'Olivet, etc. conocieran la importancia y el valor histórico de la lengua de oc y para que comenzaran a reivindicarla y a sentar las bases para su restauración y para su empleo, no ya sólo en sus reducidos ambientes familiares, sino también en los textos literarios.



## Los primeros escauceos

La lengua occitana necesitaba una codificación para sobrevivir, aunque en realidad su función dependía del papel que se asignara al francés. Ahora bien, ¿qué posibilidades existían para esa nueva codificación?, ¿qué características debía tener ésta?, ¿qué extensión territorial debía abarcar y con qué planteamientos básicos había de ser aplicada? Estas son las preguntas que progresivamente han ido respondiéndose a lo largo del proceso de normalización.

Como ocurrió en general en el resto de renacimientos lingüísticos y literarios del siglo XIX, también en Occitania se produjo la toma de conciencia, por parte de una élite intelectual y erudita, de la propia originalidad cultural. A través de los hallazgos y estudios de los textos antiguos —fundamentalmente de los trovadores—, los llamados **eruditos** buscaban una norma gráfica. François Raynouard y Henri Pascal de Rochemure (4) destacaron en esta labor.

En esta misma época de la primera mitad del siglo XIX nos encontramos con una numerosa nómina de intentos codificadores, que se caracterizan por el localismo de su grafía y por su sucursalismo respecto al sistema gráfico del francés, que ejerce sobre ellos una desmesurada influencia a la hora de fijar la representación de la lengua occitana. Se trata de codificaciones locales o comarcales, fragmentarias, basadas en el **patois** respectivo (tal como ellos solían llamar también a cada una de sus variedades locales de lengua). Precisamente por ello se les conocerá como **patesejaires**. Su labor literaria es de tipo popular, rural y dialectal. Destacan entre estos autores Jasmin y Víctor Gelu. El primero (5) no se planteó la elaboración de una codificación clara y sistemática; él escribía sin más para «el pueblo»: es el **poeta-obrero** o **trobaire** (denominación con la que también se conoce a algunos de estos autores) por excelencia. Gelu entendió que, puesto que la lengua no había sido objeto de una codificación anterior (6), el escritor era totalmente libre para utilizar un sistema gráfico concreto a partir de su propia concepción.

Las grafías utilizadas por estos autores (la lista sería muy larga: Reybaud, Peyrottes, Jean Reboul, Pierre Bellot, Chailan, Bénédit, etc., etc.) son concepciones totalmente desmembradas entre sí, y lo único que tienen en común generalmente es su visión fragmentaria y localista de la lengua (no se fijan en el conjunto del territorio, no ven más allá de la modalidad de lengua utilizada en su entorno más próximo).



## Fabre d'Olivet: la visión panoccitana

A diferencia de los autores hasta aquí nombrados, Fabre d'Olivet es un gramático erudito. El es el primero en restaurar el término «occitano» (**occitanique**) en sentido completo, a partir del de Occitania, para referirse a la lengua de dicho territorio.

Pero su importancia radica en la reflexión sobre el conjunto de la lengua, en el análisis del occitano en relación con las lenguas que le precedieron (fenicio, celta, latín) y con las que le son más próximas geográficamente.

Entiende Fabre (7) que la lengua de oc no llegó a su pleno desarrollo por haber quedado previamente truncado; razón por la cual decidió iniciar las labores de su restauración. Y así establece una lengua literaria «moderna», sin buscar su grandeza mediante los préstamos al francés, sino extrayendo los recursos de sí misma.

Fabre propone un retorno a la grafía occitana anterior al siglo XVI. Su intento gráfico es el primero plenamente moderno en el ámbito de la lengua occitana. El fue el iniciador real del renacimiento occitano, merced a su consideración del occitano como lengua frente a quienes pretendían consagrar la noción de **patois**. Su tragedia, no obstante, fue la falta de popularidad de su labor, que además no tuvo continuación inmediata.



Simon-Jude Honnorat consagró treinta años de trabajo a su importante diccionario.

## Honorat y su diccionario

Un intento más importante que el de Fabre d'Olivet en la línea de retorno a la grafía tradicional occitana lo constituye Simon-Jude Honnorat. Llevó a cabo una labor codificadora mucho más profundamente asentada y trabajada que la de sus coetáneos, además de disponer de un conocimiento mucho más exacto que ellos de la lengua de

oc. Se percató de que la lengua era en realidad la misma en todo el territorio a medida que fue acercándose a su campo de estudio, que estaba constituido por 26 departamentos del estado francés. Al igual que Fabre, toma conciencia del proceso de degradación en que se encontraba la lengua y decide frenar el «caos ortográfico» de los diferentes autores.

En total, dedicó Honnorat treinta años a la elaboración de su diccionario (8), obra monumental que es a la vez un diccionario y una enciclopedia. Con este primer diccionario científico panoccitano —cuyo germen parece estar en el **Dictionnaire de la Provence et du Comtat Venaissin**, de 1785, de Achard— la primera intención de Honnorat, curiosamente, no era otra que la de proporcionar un método para aprender más fácilmente el francés.

Pero la concepción unitaria de la lengua de oc es manifiesta en Honnorat. Ve la lengua occitana como un todo que se manifiesta, no obstante, de diferentes formas a causa de variadas circunstancias. Entendió Honnorat que podía favorecerse más la unidad de la lengua utilizando los medios adecuados, y que el medio fundamental para ello era la grafía, la cual debería ser «constante, obligatoria e invariable». Con él llega a la madurez la idea de que, acercándose a la grafía tradicional occitana, el hablante borra cierto número de realizaciones fonéticas divergentes. Este dato, como cualquier otra elección de norma gráfica, descansa en una ideología: Honnorat está convencido de la unidad lingüística occitana. Por eso está ya presente en su concepción el punto de vista paradigmático supradialectal en que se basa la grafía moderna occitana, y que él sintetiza en la frase «écrivez comme il faut et prononcez comme vous voudrez, ou du moins, selon votre dialecte» (9).

Pese a las contradicciones internas, Honnorat se sitúa claramente entre los restauradores de la lengua, mostrándose contrario a la multiplicidad de pequeñas variantes —sobre todo gráficas—, cuya existencia constituye en su opinión una señal de corrupción lingüística y de desintegración. Su tragedia, semejante a la de Fabre d'Olivet, fue que tampoco tuvo continuadores inmediatos. Además, pasó también bastante desapercibido, como demuestra el hecho de que la edición de su diccionario constituyó un fracaso comercial.





## El «Félibrige»: Roumanille y Mistral

En este conjunto farragoso de codificaciones en torno a 1850 (del que sólo Fabre d'Olivet y Honorat habían sido conscientes de la necesidad de una codificación panoccitana, pero sin ser más que dos islotes inadvertidos) era necesario un intento más popularizado y unitario. Esta perspectiva intentó plasmarla la denominada grafía **felibriana** o **mistraliana**, auspiciada por el **Félibrige**.

Joseph Roumanille, figura decisiva en la creación del **Félibrige**, proponía en síntesis:

- a) La necesidad de la unificación de la grafía.
- b) La acomodación de la grafía a la pronunciación de su lugar de origen, Saint-Rémy.
- c) La utilización de grafemas franceses, aunque toma una posición beligerante contra los galicismos.

En 1852 publica Roumanille **Li provençalo**, que provocó la airada reacción de sus contrarios, sobre todo de Crousillat (que era la cabeza visible de los etimologistas, respaldando las tesis que había iniciado Honorat). Estas objeciones encontraron eco en el joven Mistral, que comunicó por carta a Roumanille su posición favorable a la concepción defendida por Crousillat. Al año siguiente, 1853, publicó Roumanille su **Dissertation sur l'orthographe provençale**, en la que expone las soluciones que luego supondrían la base de la grafía felibriana, en ruptura con autores como Fabre d'Olivet u Honorat. En este mismo año 1853 acaba Frédéric Mistral de comprar el diccionario de Honorat y se maravilla con él. Se encuentra así el joven Mistral en un dilema: entre el deseo de unirse y colaborar con su amigo Roumanille y el de intentar hacer más amplias las bases de codificación gráfica.

Así las cosas, Roumanille reúne en 1854 en Font-Ségugne, cerca de Avignon, a algunos de sus discípulos —entre ellos Mistral—, que se ponen de acuerdo con él en ese momento. Así nace el **Félibrige** (10), cuya creación supone, en principio, la aceptación por parte de Mistral del sistema de Roumanille, si bien a la larga fueron aceptados algunos presupuestos mistralianos, hasta el punto de que el sistema gráfico surgido recibe tanto la denominación de **felibriano** como de **mistraliano**.

Esta grafía felibriana no era en realidad más que una solución fonológica elaborada a partir de los grafemas del francés y extraída de la variedad local de la zona entre Arles y Avignon, si bien se pretendía que representara todo el espacio occitano: la codificación gráfica

se veía progresivamente completada por una centralización lingüística (el provenzal **rhodanien** era presentado cada vez más como la lengua literaria de toda Occitania). Sin embargo, este intento de expandir el dialecto a todo el territorio fracasó (salvo en el Bearn, con la **Escole Gastou Febus**), ya que el provenzal **rhodanien** es un dialecto excesivamente específico en el ámbito occitano. De hecho, todavía tardó decenios en aparecer el primer diccionario importante que recogiera la nueva codificación: **Lou Tresor dóu Felibrige** de Mistral, que fue publicado entre 1878 y 1890 y que supone la última etapa de la definitiva codificación felibriana.



Frédéric Mistral, la máxima figura del renacimiento literario occitano, premio Nobel en 1904.

A pesar de sus imperfecciones, la grafía del **Félibrige** significó un sensible progreso y una mejora digna de ser tenida en cuenta. Mistral y el **Félibrige** supusieron un gran paso adelante en la historia del occitano, fundamentalmente por la importancia que para aquella época tuvo su éxito literario (recorremos **Miréio** (1859) de Mistral, **Miougrano** (1860) de Aubanel, la concesión del Premio Nobel a Mistral en 1904, etc.). Precisamente la condición de escritores tanto de Mistral como de Roumanille pudo haber influido en el hecho de que su codificación fuese excesivamente restringida territorialmente: para ellos el intento de normalización gráfica no era más que un medio para poder llevar a cabo su labor literaria. Pero, a la vez, fue también ese carácter literario el que permitió el éxito de la lengua, y el que hizo que estos escritores desempeñaran un importante papel como propagandistas de la lengua de oc, hasta el punto de que su fama fue mayor fuera de Francia que dentro de dicho estado.

En la base del **Félibrige** es indudable una voluntad de renovación de la lengua, y de hecho se forjó una lengua culta (al menos para el provenzal).

La postura teórica de Mistral no aparece claramente definida, pues siempre intentó marcar diferencias con la concepción felibriana. Ya desde su juventud fue consciente de la unidad del espacio lingüístico occitano, de sus diferencias dialectales y de las dificultades que suponía para el resto de dialectos el deseo de expansión de la codificación felibriana. De hecho, él llegó a dar una solución unitaria de normalización al aceptar codificaciones diferentes para los distintos dialectos, si bien exigiendo que se realizaran a partir del análisis fonológico del respectivo dialecto para, progresivamente, ir adoptando las soluciones del **rhodanien**. Sin embargo, a medida que la expansión del **Félibrige** se hacía patente, más difícil resultaba llegar a aplicar esta solución. Y además estas posturas teóricas de Mistral se veían luego muy debilitadas en la práctica (11). Lo que no puede negarse es su consciencia de la necesidad de una codificación más amplia, panoccitana. Es más, en esta época fue sin duda la única voz que, desde dentro del **Félibrige**, apuntó en esta dirección.

Respecto a la labor del **Félibrige** en general, referida a este período, se valora hoy día muy positivamente el hecho de que la enseñanza de la lengua en la escuela fuera su caballo de batalla. La libertad de hablar la propia lengua y la obligación de enseñarla en las escuelas fueron los fundamentos de sus reivindicaciones, y ahora son vivamente elogiados desde todas las posturas.

No obstante, divisiones internas respecto a la concepción codificadora provocaron importantes rupturas en su seno, de las que nos ocuparemos en la segunda parte de este artículo.

(1) Este autor (de 1567 son sus **Poesias gasconas**) reivindicó el empleo de la «lengua gascona» partiendo de los mismos esquemas y razonamientos utilizados por Joachim du Bellay en su **Defence et illustration de la langue française** para reivindicar el francés.

(2) Entre 1617 (fecha en que escribe su primer **Ramelet mondin**) y 1649 (año de la muerte de este gran poeta dignificador de la lengua de oc) se produce la mayor cantidad de escritos en occitano de la época.

(3) Vid. DELPLA, C., «Occitanité de la Révolution: le problème de la langue», in AA.VV., **Histoire d'Occitanie** (bajo la dirección de André Armengaud y Robert Lafont), Paris, Hachette, 1979, p. 727.

(4) Raynouard publicó entre 1816 y 1821 los seis volúmenes de su **Choix des poésies originales des troubadours**, que contiene además una gramática del occitano antiguo. Tras su muerte se publicaron, entre 1838 y 1844, los también seis volúmenes de su **Lexique roman ou dictionnaire de la langue des Troubadours** en el que las palabras se encuentran agrupadas por raíces con sus co-



respondientes de las lenguas románicas y acompañadas de citas de los trovadores.

Rochegeude investigó en los manuscritos de los trovadores y, aunque ya los tenía terminados diez años antes, no publicó hasta 1819 su *Parnasse occitanien* y su *Essai d'un glossaire occitanien*.

(5) El esfuerzo de Jasmin se dirigió en principio a la expansión de su variedad de origen, el *agenais*. Pero además contribuyó a facilitar la comprensión entre las variedades dialectales del occitano y a asentar unas mínimas referencias panoccitanas, si bien su grafía está repleta de influencias francesas. Vid. GUILLAUME, G., «Jasmin et le gascon», in *Mélanges Henri Gavel*, Toulouse, Privat, 1948, pp. 39-45.

(6) Vid. GELU, V., *Oeuvres complètes*, Marsella/París, Charpentier, 1886, tomo II, p. 75.

(7) Vid. *La langue d'oc rétablie dans ses principes constitutifs théoriques et pratiques*, 1817 (3 vols.) (manuscrito que se conserva inédito en la biblioteca de Hyères). El prólogo, ahora en FABRE D'OLIVET, A., «Avant-propos de *La langue d'oc rétablie...*», in *Amiras/Repères occitans*, n.º 2 (abril 1982), pp. 55-61.

(8) *Dictionnaire provençal-français ou dic-*



Jacques Boé, más conocido como Jasmin, «poeta obrero» por excelencia, que creó una obra y un público panoccitanos.

*tionnaire de la langue d'oc, ancienne et moderne, suivi d'un vocabulaire français-provençal*, Digne, Repos Imprimeur, 1846-1848 (3 vols.).

(9) Vid. *Projet d'un dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'oc...*, Digne, Repos Imprimeur, 1840, p. 51.

(10) Hay una serie de misterios en torno a la creación del *Félibrige* y a la elección misma del término, que parece haber sido aportado por Mistral: vid. LAFONT, R., «L'affirmation de l'identité occitane», in AA.VV., *Histoire d'Occitanie*, p. 768. Se dice, por ejemplo, que los poetas reunidos para crear el *Félibrige* fueron siete —número simbólico— cuando en realidad parecen haber sido ocho: vid. PANSIER, P., *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Ginebra/Marsella, Slatkine Reprints/ Laffitte Reprints, 1974 (reimpresión de la de Avignon de 1924-32), tomo IV, p. 40.

(11) Vid. CARBONA, F., «Una recomendación ortográfica de F. Mistral a A. Mir (letra de 10 de març de 1874)», in *Quasèrns de Lingüística Occitana*, n.º 10 (junio 1981), pp. 25-26.



## IX Premio de Falordias en fabla aragonesa

O Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (RENA) fa la clamadura de o «Nuevo Premio de Falordias en Fabla Aragonesa», seguntes as normas que de contino se i cuaternan:

**Primera:** O Premio, fallau por un Churau cuala identidad se fará publica en o inte de dar à conoxer a suya dezisión, consiste n'a publicaziòn de a falordia.

**Segunda:** Os orixinals esconoxius —inéditos—, mecanografiaus à dople aspazio, à una cara y por triplicau, abrán d'estar escritos en **fabla aragonesa chunificata** u en cualsiquiera de as suyas **bariedaz locals u de redolada**, y abrán una enampladura minima de **tres fuellas**.

**Terzera:** As falordias abrán d'estar enfiladas ta «IX Premio de Falordias en Fabla Aragonesa» (RENA, Alpartau de Correyos 889, 50080 Zaragoza) antis de o diya 30 de abril de 1985.

**Cuartena:** Cadagún de os autors podrá endrezar una u más falordias, seguntes en aime.

**Zinquena:** O lema se i meterá n'un sobre zarrau, aintro de o cualo se cuaternarán as zercustanzias presonals de l'autor (nombre, adreza, edá, ezetra...).

**Seisena:** O Churau podrá estallar o Premio entre dos u más de as falordias presentadas, u también deixá-lo bueito.

**Setena:** O mesmo feito d'acudir ta o Premio presuposa adempribiar as debanditas normas.

Zaragoza, abiento 1984



# Santiago Ramón y Cajal y la C.N.T.

CON motivo de cumplirse el pasado 17 de octubre el 50 aniversario de la muerte de Santiago Ramón y Cajal, todos los medios de comunicación aragoneses han dedicado los correspondientes y, al parecer, obligados homenajes al ilustre histólogo de Petilla de Aragón. ROLDE no va a ir en esa línea. Como aragonesistas y conocedores de la marginalidad en que nos desenvolvemos, somos conscientes de que nuestros amigos y lectores no esperan de nosotros que repitamos las mismas frases laudatorias y discursos penegóricos ya pronunciados por las fuerzas vivas y las Instituciones Oficiales —incluida la D.G.A.— de Aragón. Así, pues, nos limitaremos a tratar un tema poco conocido, como es el episodio en que miembros de la C.N.T., a título personal, ofrecen a Ramón y Cajal la presidencia de una futura República Española. Seguiremos para ello el libro del anarquista caspolino Manuel Buenacasa «El movimiento obrero español 1866-1926. Historia y crítica». Se nos cuenta en él cómo hacia 1924 ó 1925 distintas personalidades socialistas, cenetistas, o simplemente republicanas, conspiraban contra la dictadura del General Primo de Rivera. Entre esos conspiradores, un grupo de jóvenes oficiales capitaneados por el también anarquista Tomás de la Llave (que moriría en el frente de Madrid durante la Guerra Civil) trabajaba a espaldas de la Confederación para derrocar a Primo de Rivera y proclamar la República Federal en España; y ya habían decidido que su Presidente sería nada más y nada menos que Santiago Ramón y Cajal.

Manuel Buenacasa fue el encargado de entrevistarse con Ramón y Cajal para ofrecerle el cargo. Y éste, pese a confesarle que prefería la libertad a la autoridad y la República Federal a la Monarquía, se negó rotundamente. Según Buenacasa los hechos discurren así:

«—¿Aceptaría usted la presidencia de esa República Federal de que hablamos si la C.N.T. se lo pidiese?

Ante tal acometido, Cajal, atónito, respondió secamente:

—¡No, ni hablar de eso!

—Pero, Don Santiago...

—He dicho que no.

Cerciorado Don Ramón de que su negativa rotunda me había desconcertado, continuó en tono más amable...

—Comprendo tu pena, sobre todo porque la C.N.T. está animada de buenas intenciones.

—Don Santiago: ¡Nadie dijo jamás «no» a la C.N.T.!

—Eso ya lo sé.»

Semanas más tarde de esta primera entrevista, Tomás de la Llave ya había «formado» por su cuenta y riesgo el futuro gobierno republicano, que estaría integrado por hombres si militancia política conocida; serían «simples obreros, técnicos e intelectuales sin otra ambición que la de servir al pueblo». Y Buenacasa volvió a reunirse con Ramón y Cajal para instarle a que aceptara esa hipotética «Presidencia». Cajal reiteró su negativa, aduciendo que debía dedicar todo su tiempo al laboratorio, pero aquél todavía insistía:

—«Cajal, no puede defraudar al pueblo español en esta ocasión. A la hora de la verdad, si esa llega, no seré sólo yo quien venga a buscarle para lo que le he dicho. Y nada de protocolos. El presidente de la República se instalará en su laboratorio o donde él quiera. ¿Qué me contesta usted?

—¡Que no!»

Naturalmente, aquella conspiración fracasó, se desencadenó una fuerte represión contra los hombres de la C.N.T. y Tomás de la Llave y Manuel Buenacasa acabaron en la cárcel.

Pasaron los años y, unos meses antes de la muerte de Ramón y Cajal, Manuel Buenacasa volvió a visitarle, esta vez acompañado de Valeriano Orobón Fernández y el doc-



Cajal ante el microscopio. Autorretrato hacia 1910-1912.

tor Rubio. Siempre según el testimonio del de Caspe, Cajal les dijo: «Este gobierno republicano es incapaz de resolver ninguno de los problemas que se le han planteado. Al paso que van las cosas, no sé cómo terminará todo esto. En conclusión: si vosotros, los obreros, no acertáis a poner remedio al mal, vislumbro para muy pronto una catástrofe, otra dictadura acaso peor que la de Primo de Rivera».

Y aquellas últimas palabras que Manuel Buenacasa oyó pronunciar a Ramón y Cajal habrían de resultar desgraciadamente proféticas.

José-Luis Melero Rivas

## Adivinanza popular de Teruel

Sucedió una vez que dos campesinos tenían que ir a comprar a la ciudad. Para hacer más llevader el camino decidieron ir juntos, pero cada uno con su macho.

Una vez en Teruel compraron lo necesario y además cuatro litros de vino para cada uno, pero como quiera que llevaban 3 botos de 3, 5 y 8 litros respectivamente, pensaron que sería más práctico meter los ocho litros en el tercer boto y repartirlos cuando llegaran al pueblo. De este modo podrían colocar mejor el resto de la carga en las caballerías.

De camino hacia el pueblo comenzaron a hablar del campo, las mejoras que podrían hacerse, las tierras que regarían si pudiesen traer el agua, y comentaron en especial la cuestión de una «rambla» a la que los dos creían tener derecho, y aquí empezó el problema. La conversación se tornó en disputa y cada uno exigió del otro la repartición del vino. Pero no tenían con qué medirlo. ¿Cómo repartieron exactamente los ocho litros de vino en dos partes de cuatro? (Solución en la página 18)

J. I. L.



# O figado de Marieta<sup>(1)</sup>

Marieta estaba pillando a zaguera ganchada de tomate d'a brenda cuando escuchó que su madre le chilaba dende o corral.

—¡Marieta!, ¡bes-te-ne t'a tienda à escar un poqué de figado pa zenar! ¡Pilla dos riales que'n hay enzima d'o repalmáu!

Pilló los dineros y salió d'a casa cantando, como soleba fer. De camino, n'a calle baja, se trobó con as mesachas de Casa Zirgüello, qu'estaban chugando a tejo.

—¡Marieta!, bien t'aquí à chugar un poquer.

—No, que me'n boy t'a tienda.

—Bueno... —contestó no masíáu combenzida—.

Y s'enreligó con as mozetas... Y cuando querió da-se cuenta estaba n'o bar d'o lugar comprando polos t'as amigas con os dos riales que l'eban dau ta o figado.

Una vez que pasó a euforia d'o chuego se metió triste y pensatiba, no sabeba que fer, no podeba tornar ta casa sin os dineros y sin o figado.

As mesachas se'n dión cuenta y entre todas fazión un plan que meteba de punta la tufa de Marieta.

Irían ta o fosal y le quitarían o figado a un muerto qu'apedecon feba pocos días.

A subida a o fosal estiò llena de miedos; à Marieta cuasi le'n da o esterico. Pero à la fin llegón. A más dezidida de todas abrió a puerta y entró. A noche y as yerbas que rozaban as garras d'as mozetas les feban dar más de un escaldafrio. Poco dimpués as demás la siguión. A berdá ye que s'eba combertiu en otro chuego p'as mesachas. L'unica que no meteba buena cara era Marieta, y tan mal le parezió que se quedó asperando (bejilando, dizió) en a cleta de fierro d'a entrada. Teneba ansias y escaldafrios de pensar o que feban as otras y s'amparó contra la paré blanquiada d'a tapia, abriendo bien os güellos, pos le parezba bier sombras por tos os puestos.

Enseguida salión as amigas con un paquete que Marieta no querió abrir (se le regoldeba l'estomaco de pensa-lo). Bajón d'o tozal corriendo como fuinas y sin mirar ta zaga, trepuzando con torruecos y restosos d'as güebras de l'alcorze qu'eban pillau.

Ixa noche a mesacha chiqueta de Casa Beturián no querió zenar:

—¡E mincháu lamines, y no'n tengo jai, mamá!

—¡Ala, pos bes-te-ne ent'a cama! —le dizió lo lolo— que mañana de mañanas nos n'iremos t'a feria d'Ayerbe con o macho royo.

Una vez n'a cama l'entran sudores frios, s'arrebullaba entr'as sabanas, se meteba «de memoria», y no podeba dormir. Sentiba una boz tenue, susurrante y profunda que l'iziba:

—Marieta, Marieta, ya estoy en a primer escalereta...

Y un poqué dimpués...

—Marieta, Marieta, ya'n boy por a segunda escalereta...

—Marieta, Marieta, ya estoy en a terzer escalereta...

...

—Marieta, Marieta, ya'n boy por a nobena escalereta...



Dibuxo: Carlos Ruiz.

Cuando Marieta despertó escuchó que su madre, sentada en a cama, le diziba pillando a cabeza:

—¡No, filleta, no, no plores!, duerme, que solo ye un suenio...

Por a trascrizión: Chusé I. López Susín

(1) Cuento infantil popular d'o Semontano, replegau en Plasenzia d'o Món.

## Solución a la adivinanza popular de Teruel

Tenemos tres recipientes de 3, 5 y 8 litros, de los cuales sólo el de 8 está lleno, para conseguir separar dos recipientes con 4 litros hay que seguir el siguiente procedimiento: 0, 0, 8; 3, 0, 5; 0, 3, 5; 3, 3, 2; 1, 5, 2; 1, 0, 7; 0, 1, 7; 3, 1, 4; 0, 4, 4.

**Nota:** La primera cifra corresponde al boto de 3 litros, la segunda al de 5 y la tercera al de 8; cada uno de los grupos de tres cifras corresponde a un «trasvase» de litros de unos botos a otros.





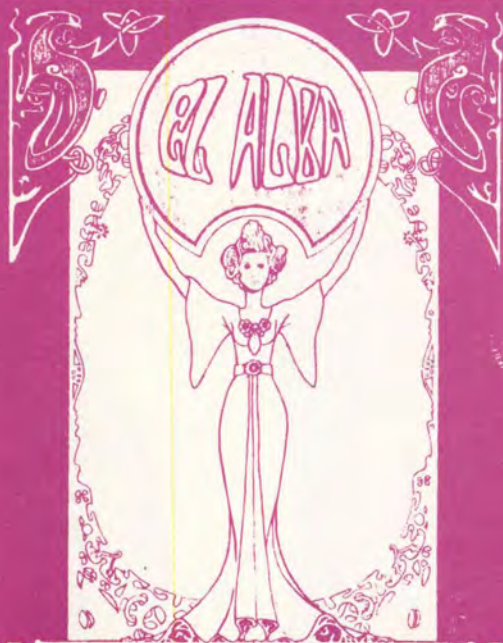
studio

# Tempo

fotografía

**MATERIAL  
FOTOGRAFICO  
FOTOS CARNET  
LABORATORIO  
PARA FOTOGRAFIA  
Y DIAPOSITIVAS**

Fernanda el Católico, 14  
Teléfono 25 81 76  
ZARAGOZA-9



CASA ALBA  
CALLE TRIPICATOYES N. 29

**Mesón-Parrilla**

## La Cuadra Félix

Ambiente aragonés

Cte. Santa Pau, 13 Tel 23 93 81 Zaragoza

**LIBRERIA CONTRATIEMPO**



C/ Royo, 20

Teléfonos  
21 81 77  
21 81 78

ZARAGOZA

## Ya está a la venta



**E**L póster que todos deseabais tener. La imagen que vale más que mil palabras de lo que fue el día más importante de nuestra historia reciente. A todo color en 62 x 42 cm. Puedes adquirirla enviándonos por Giro Postal, talón nominativo o transferencia a la cta/cte. 2381-88 de la Ag. Urb. 2 de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, las 250 ptas. de su importe y te la remitiremos. También puedes comprarla los lunes, de 8 a 9 de la tarde, en nuestra sede de Coso, 99, 3.º. Para nuestros suscriptores el precio será de 200 ptas.

**LIBRERIA**



PLAZA SAN FRANCISCO N 5  
TELEF. 45 73 18 ZARAGOZA - 6

# CASA EMILIO

.....  
comidas  
.....

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39  
ZARAGOZA



# Ya puede adquirir la Geografía de Aragón en tomos completos.

Aproveche la oportunidad que le ofrece



## EDICIONES OROEL

6 5 4 3 2



6 tomos con 1.968 páginas en papel estucado  
y tapas en binderpiel de 210 mm. x 285 mm.

1.400 fotografías a todo color

365 cuadros

350 mapas

270 gráficos



Envíeme sin compromiso información sobre la Geografía de Aragón.

D. \_\_\_\_\_

C/ \_\_\_\_\_

Población \_\_\_\_\_

Ediciones Oroel. Cortes de Aragón. 64-66. Zaragoza-5

Tfno. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Edita GUARA EDITORIAL